

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1948

174 (20.6.1948)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
GOVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires
Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen
Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
Amtliche Bekanntmachungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information,
Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, 65 Lichtentaler Straße, Baden-Baden

Abonnements : Un an, 40 Marks / Sarre : 800 frs.
Annonces légales : 90 pfg la ligne / Sarre : 18 frs.

Abonnement : Ein Jahr : 40 M. / Saarland : 800 Frk.
Amtliche Bekanntmachungen die Zeile 90 Pfg. / Saarland : 18 Frk.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifband beizufügen

SOMMAIRE

	Pages
Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne.	
Arrêté No 63 du Commandant en Chef en date du 1er Juin 1948 abrogeant l'Arrêté No 184 en date du 30 Octobre 1946 de l'Administrateur Général instituant une taxe sur les opérations de change en vue d'as- surer les frais de gestion de l'Office des Changes	1519
Arrêté No 68 du Commandant en Chef en date du 18 Juin 1948 portant application aux personnes déplacées des dispositions de l'Ordonnance No 158 du Com- mandant en Chef Français en Allemagne, en date du 18 Juin 1948 concernant la réforme monétaire	1521
Décision No 66 en date du 11 Juin 1948 modifiant la Décision No 34 du Commandant en Chef mettant fin aux fonctions d'un administrateur séquestre	1525
Arrêté No 67 du Commandant en Chef, Rectificatif	1526
Annonces Légales	209

INHALT

	Seite
Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement en Chef Français en Allemagne.	
VERFUGUNG Nr. 63 des Commandant en Chef vom 1. Juni 1948 über Aufhebung der Verfügung Nr. 184 vom 30. Oktober 1946 des Administrateur Général über Einführung einer Gebühr für Devisenoperationen zwecks Deckung der Verwaltungskosten der De- visenbewirtschaftungsstelle	1519
VERFUGUNG Nr. 68 des Commandant en Chef vom 19. Juni 1948 über die Anwendung der Vorschriften der Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 18. Juni 1948 über die Geldreform, auf Verschleppte Personen	1521
ANORDNUNG Nr. 66 vom 11. Juni 1948 über Abänderung der Anordnung Nr. 34 des Commandant en Chef be- treffend Beendigung der Aufgaben eines Zwangs- verwalters	1525
VERFUGUNG Nr. 67 des Commandant en Chef	1526
BERICHTIGUNG	1526
AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN	209

ARRÊTÉS (Verfügungen)

ARRÊTÉ No 63

du Commandant en Chef abrogeant l'Arrêté No 184 en date du 30
Octobre 1946 de l'Administrateur Général instituant une taxe sur
les opérations de change en vue d'assurer les frais de gestion de
l'Office des Changes.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Comman-
dement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18
Octobre 1945,

Vu la Loi No 53 du Commandement Suprême Interallié concer-
nant le Contrôle des Changes,

VERFUGUNG Nr. 63

des Commandant en Chef über Aufhebung der Verfügung Nr. 184
vom 30. Oktober 1946 des Administrateur Général über Einführung
einer Gebühr für Devisenoperationen zwecks Deckung der
Verwaltungskosten der Devisenbewirtschaftungsstelle.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne
erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement
en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Okto-
ber 1945,

das Gesetz Nr. 53 des Commandement Suprême Interallié über Devisen-
bewirtschaftung,

Vu l'Ordonnance No 1 en date du 28 Juillet 1945, du Commandant en Chef Français en Allemagne maintenant en vigueur les Ordonnances et Règlements promulgués par ou sous l'Autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu l'Ordonnance No 5 en date du 4 Septembre 1945 du Commandant en Chef Français en Allemagne concernant le Contrôle de l'Economie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

Vu l'Ordonnance No 47 en date du 18 Juillet 1946 sur l'organisation du Contrôle des Changes de la Zone Française d'Occupation, modifiée par l'Ordonnance No 147 en date du 28 Janvier 1948,

Vu l'Ordonnance No 146 du 20 Janvier 1948 portant délégation de pouvoirs,

Vu l'Arrêté No 184 en date du 30 Octobre 1946 de l'Administrateur Général instituant une taxe sur les opérations de change en vue d'assurer les frais de gestion de l'Office des Changes,

Le Comité Juridique entendu,

ARRÊTE :

ART. 1er. — L'Arrêté No 184 en date du 30 Octobre 1946 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

ART. 2. — Toute demande en vue d'effectuer une des opérations prévues par l'article 3 de l'Ordonnance No 47 sur l'organisation du Contrôle des Changes dans la Zone Française d'Occupation devra être présentée sur un formulaire muni d'une vignette spéciale.

Cette vignette sera vendue au prix de RM 4.- par les comptoirs de la Landeszentralbank qui seront approvisionnés par l'Office des Changes sur la base de RM 3.-. La différence constituera la commission d'intermédiaire agréé par l'Office des Changes.

Art. 3. — La réalisation des opérations ayant fait l'objet des demandes mentionnées à l'article précédent donnera lieu à la perception d'une taxe proportionnelle avec un minimum de perception de RM 1.-. Le taux de cette taxe sera de :

- a) 0,2% sur les opérations affectant les avoirs qui appartiennent en Zone Française d'Occupation à des personnes physiques ou morales résidant ou ayant leur siège hors du territoire allemand, lorsque les avoirs en cause ne sont pas affectés à l'exécution de transactions commerciales courantes;
- b) 0,025% sur les opérations courantes des entreprises industrielles ou commerciales dont le capital comprend des participations étrangères ou qui sont contrôlées par des personnes résidant à l'étranger.

La taxe de 0,025% sera applicable avec effet rétroactif sur les opérations effectuées depuis le 1er Juillet 1947.

Art. 4. — Les opérations qui nécessitent une autorisation générale, les opérations immobilières, les partages de succession, les modifications dans le capital des sociétés à participations étrangères, seront en outre soumises à une taxe de RM 10.- perçue à l'occasion de la délivrance de l'autorisation elle-même.

Art. 5. — Les taxes prévues par les articles 3 et 4 ci-dessus sont perçues par l'intermédiaire agréé et versées au crédit du compte de l'Office des Changes à la Landeszentralbank „Taxe sur les opérations financières“.

Art. 6. — Les Autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 1er Juin 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

die Verordnung Nr. 1 des Commandement en Chef Français en Allemagne vom 28. Juni 1945 über Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

die Verordnung Nr. 5 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 4. September 1945 über die Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des französischen Besetzungsgebiets,

die Verordnung Nr. 47 vom 18. Juli 1946 betreffend Organisation der Devisenkontrolle im französischen Besetzungsgebiet, abgeändert durch die Verordnung Nr. 147 vom 28. Januar 1948,

die Verordnung Nr. 146 vom 20. Januar 1948 betreffend Übertragung von Vollmachten,

die Verfügung Nr. 184 vom 30. Oktober 1946 des Administrateur Général über Einführung einer Gebühr für Devisenoperationen zwecks Deckung der Verwaltungskosten der Devisenbewirtschaftungsstelle,

nach Anhörung des Comité Juridique

folgende

Verfügung :

Artikel 1. Die Verfügung Nr. 184 vom 30. Oktober 1946 wird aufgehoben und durch die folgenden Bestimmungen ersetzt:

Artikel 2. Jedes Gesuch um Erlaubnis zur Durchführung von Geschäften im Sinne des Artikels 3 der Verordnung Nr. 47 betreffend Organisation der Devisenkontrolle im französischen Besetzungsgebiet muß auf einem Formular eingereicht werden, das mit einer besonderen Stempelmarke versehen ist.

Diese Stempelmarke wird an den Schaltern der Landeszentralbank zum Preise von RM. 4.— verkauft. Die Devisenbewirtschaftungsstelle beliefert die Schalter der Landeszentralbank mit der Stempelmarke zum Preise von RM. 3.—. Der Preisunterschied bildet die Kommission des Vermittlers, der bei der Devisenbewirtschaftungsstelle zugelassen wird.

Artikel 3. Die Durchführung der Geschäfte, die den Gegenstand der Gesuche gemäß vorstehendem Artikel bilden, veranlaßt die Erhebung einer Gebühr, deren Mindestbetrag RM. 1.— ist. Die Höhe dieser Gebühr beträgt:

- a) 0,2 % bei Geschäften über Guthaben, die im französischen Besetzungsgebiet natürlichen oder juristischen Personen mit Aufenthalt oder Sitz außerhalb deutschen Gebietes gehören, wenn die betreffenden Guthaben nicht für die Durchführung von laufenden Handelsgeschäften bestimmt sind.
- b) 0,025 % bei laufenden Geschäften gewerblicher oder kaufmännischer Unternehmen, deren Kapital ausländische Beteiligungen umfaßt oder die durch im Ausland wohnhafte Personen kontrolliert werden.

Die Gebühr von 0,025 % wird mit rückwirkender Wirkung bei den seit dem 1. Juli 1947 durchgeführten Geschäften erhoben.

Artikel 4. Geschäfte, für die eine Generalermächtigung erforderlich ist, Grundstücksgeschäfte, Nachlaßteilungen und Veränderungen des Kapitals von Gesellschaften mit ausländischer Beteiligung unterliegen außerdem einer Gebühr von 10.— RM, die bei Erteilung der Genehmigung selbst erhoben wird.

Artikel 5. Die in den vorerwähnten Artikeln 3 und 4 vorgesehene Gebühren werden von dem zugelassenen Vermittler erhoben und dem Konto der Devisenbewirtschaftungsstelle bei der Landeszentralbank „Gebühren für Finanzoperationen“ zugeführt.

Artikel 6. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 1. Juni 1948.

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

ARRÊTÉ No 68

du Commandant en Chef Français en Allemagne portant application aux personnes déplacées des dispositions de l'Ordonnance No 158 du Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 18 juin 1948 concernant la réforme monétaire.

Exposé des motifs.

L'article 21, b, de l'Ordonnance No 158 du Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 18 juin 1948 concernant la réforme monétaire a prévu que les dispositions de la dite ordonnance ne s'appliqueraient pas aux personnes déplacées. Ces dispositions, s'inspirant de nécessités politiques et administratives, exigent qu'un texte complémentaire fut pris réglementant la situation de ces personnes à l'égard des opérations monétaires en cours.

C'est là l'objet du présent arrêté dont les dispositions entreront pratiquement en vigueur parallèlement à celles de la législation générale.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le Décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu la Proclamation No 2 du Conseil de Contrôle relative aux exigences additionnelles à imposer à l'Allemagne,

Vu l'Arrêté en date du 4 Avril 1948 du Secrétaire d'Etat aux Affaires Allemandes et Autrichiennes relatif à l'organisation aux attributions et aux effectifs des Services Français du Gouvernement, d'administration et de contrôle en Allemagne,

Vu la décision No 419 en date du 12 Avril 1948 portant création d'un Secrétariat Général du Commandement en Chef Français en Allemagne,

Vu l'Ordonnance No 158 du Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 18 Juin 1948 relative à la réforme monétaire,

Vu l'Arrêté No 67 du Commandant en Chef Français en Allemagne portant application de l'Ordonnance No 158 du Commandant en Chef Français en Allemagne concernant la réforme monétaire en date du 18 Juin 1948,

Vu les accords intervenus entre les Généraux Commandant en Chef Français, Américain et Britannique en Allemagne résultant d'un échange de lettres en date 18 Juin 1948,

ARRÊTE :

ARTICLE I

Les personnes visées par le présent Arrêté sont les Personnes Déplacées enregistrées et reconnues comme telles par les Services Intéressés du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation :

- hébergées et alimentées dans les camps du Gouvernement Militaire.
- hébergées en privé mais ravitaillées par un centre ou un camp du Gouvernement Militaire.
- hébergées en privé et ravitaillées sur des cartes de rationnement propres aux Personnes Déplacées.
- faisant partie des Groupements d'Auxiliaires Etrangers,
- Mises à la disposition des Exploitants Forestiers.
- Hospitalisées dans des Etablissements hospitaliers Allemands ou réservés aux Personnes Déplacées.
- détenus dans des Etablissements pénitentiaires Allemands ou réservés au Gouvernement Militaire.

Les anciens légionnaires titulaires de la carte d'alimentation française seront assimilés aux personnes déplacées visées par l'alinéa c).

ARTICLE II

Les Articles 1 à 5, 8 et 9, 18 et 19 de l'Ordonnance No 158, relative à la réforme monétaire s'appliquent seuls aux personnes visées par l'Article I ci-dessus.

ARTICLE III

a) Les Personnes visées par le présent Arrêté percevront en espèces auprès des Agents spécialement désignés par le Gouvernement Militaire Français, des Deutsche Marks en échange „d'ancienne Monnaie“, comme définie à l'article IV ci-dessus, pour un montant

VERFUGUNG Nr. 68

des Commandant en Chef Français en Allemagne über die Anwendung der Vorschriften der Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 18. Juni 1948 über die Geldreform auf Verschleppte Personen.

Der Artikel 21 b der Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 18. Juni 1948 über die Geldreform hat vorgesehen, daß die Bestimmungen dieser Verordnung auf die Verschleppten Personen keine Anwendung finden. Diese Vorschriften verlangen aus politischen und verwaltungsmäßigen Gründen, daß ein zusätzlicher Text über die Regelung der Behandlung dieser Personen im Hinblick auf die im Gang befindlichen Geldmaßnahmen getroffen werden.

Das ist der Grund für diese Verfügung, deren Bestimmungen neben denen der allgemeinen gesetzlichen Vorschriften in Kraft treten.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 15. Oktober 1945,

die Proklamation Nr. 2 des Kontrollrates über zusätzliche an Deutschland gestellte Forderungen,

die Verfügung vom 4. April 1948 des Secrétaire d'Etat aux Affaires Allemandes et Autrichiennes über die Organisation, die Befugnisse und Bestände der französischen Dienststellen der Regierung, der Verwaltung und Kontrolle in Deutschland,

die Anordnung Nr. 419 vom 12. April 1948 über die Errichtung eines Secrétariat Général du Commandement en Chef Français en Allemagne,

die Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 18. Juni 1948 über die Geldreform,

die Verfügung Nr. 67 des Commandant en Chef Français en Allemagne zur Durchführung der Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français en Allemagne über die Geldreform vom 18. Juni 1948,

die zwischen dem französischen, amerikanischen und britischen Oberbefehlshaber getroffenen Vereinbarungen auf Grund des Briefwechsels vom 18. Juni 1948,

folgende

VERFUGUNG :

ARTIKEL I

In dieser Verfügung genannte Personen sind die eingetragenen und als solche von den betreffenden Dienststellen der französischen Militärregierung des französischen Besetzungsgebietes anerkannten Verschleppten Personen:

- die in Lagern der Militärregierung untergebracht sind und dort verpflegt werden,
- die privat untergebracht sind, aber durch ein Heim oder Lager der Militärregierung verpflegt werden,
- die privat untergebracht sind und durch besonders für die Verschleppten Personen ausgegebene Lebensmittelkarten verpflegt werden,
- die zu den „Groupements d'Auxiliaires Etrangers“ (Ausländerhilfsgruppen) gehören,
- die der Forstwirtschaft zur Verfügung gestellt sind,
- die in deutschen oder für verschleppte Personen reservierten Krankenanstalten untergebracht sind,
- die sich in deutschen oder für die Militärregierung reservierten Strafanstalten befinden.

Die ehemaligen Legionäre, die Inhaber einer französischen Lebensmittelkarte sind, werden den im Abs. c) genannten Personen gleichgestellt.

ARTIKEL II

Nur die Artikel 1 bis 5, 8 und 9, 18 und 19 der Verordnung Nr. 158 über die Geldreform finden auf die im vorstehenden Artikel I genannten Personen Anwendung.

ARTIKEL III

- Die in dieser Verfügung genannten Personen erhalten bei den von der französischen Militärregierung besonders bestimmten Beamten Deutsche Mark in Stücken im Umtausch gegen „Alte Geld“, wie es im nachstehenden Artikel IV näher angegeben

nominal égal et jusqu'à un maximum de 60 Deutsche Marks par tête, (montant par tête); 40 Deutsche Marks au maximum leur seront versés immédiatement, le solde étant versé dans un délai de 2 mois.

b) Le „Montant par tête" indiqué ci-dessus sera déduit du montant auquel l'intéressé pourrait avoir droit en Deutsche Mark, à la suite de la conversion de ses avoirs libellés en „Monnaie ancienne" ainsi qu'ils sont définis à l'article IV a).

ARTICLE IV

Définitions

A) — Par „monnaie ancienne" au sens du présent Arrêté, il faut comprendre :

I — Les billets suivants si au moment de l'entrée en vigueur du présent Arrêté, ils n'ont pas été retirés de la circulation. (billets anciens)

- 1 — Les billets Reichsbank libellés en Reichsmark.
- 2 — Les billets Rentenbank libellés en Rentenmark à l'exception des billets Rentenbank de 1 Rentenmark.
- 3 — les billets militaires alliés mis en circulation en Allemagne à l'exception des billets de 1 Mark et 1/2 Mark.

II — Les avoirs en Reichsmark déposés dans des établissements financiers des territoires soumis aux dispositions du présent Arrêté, soit qu'ils soient susceptibles d'être retirés à vue soit qu'ils ne puissent être retirés qu'à terme ou après préavis (avoirs en monnaie ancienne).

B) — Les Etablissements financiers aux termes de cet Arrêté sont les Banques privées, Caisses d'Epargne à l'exception des Caisses d'Epargne de construction les coopératives de crédits, girocentrales, centrales des coopératives, la Banque des Pays Allemands, les Banques Centrales des Länder, les services de chèques postaux, les Caisses d'Epargne postales, ainsi que tous les établissements Financiers de droit public.

C) — Aux termes du présent Arrêté, sont respectivement désignés comme „Agents spécialement désignés par le Gouvernement Militaire Français", pour les personnes Déplacées visées par Les différents alinéas de l'article I du présent Arrêté :

Alinéa a) — l'Agent P. D. R. responsable du camp correspondant.

Alinéa b) — l'Agent P. D. R. responsable du Centre correspondant.

Alinéa c) — l'Agent P. D. R. responsable du Cercle correspondant ou, à défaut l'Agent P. D. R. responsable de la subdivision dont le Cercle correspondant fait partie.

Alinéa d) — l'Agent responsable de la solde de la Compagnie correspondante du Groupement d'auxiliaires étrangers.
Alinéa e) — l'Agent comptable qui règle les traitements des Exploitations Forestières correspondantes

Alinéa f) — Le gestionnaire de l'Etablissement hospitalier correspondant.

Alinéa g) Le gestionnaire de l'Etablissement pénitentiaire correspondant.

ARTICLE V

Les personnes visées par le présent Arrêté procéderont, dans les délais indiqués par ailleurs, d'une part au dépôt des „billets anciens" définis à l'article IV — a) — I ci-dessus, d'autre part à déclaration des avoirs en „Monnaie ancienne" définis à l'article IV — a) — II ci-dessus, entre les mains de l'agent spécialement désigné par le Gouvernement Militaire Français et qualifié territorialement, en vertu de l'article IV — c) ci-dessus.

En principe, le défaut de remise ou de déclaration dans les délais prescrits entraîne la déchéance de tous les droits afférents

ist. Zum gleichen Nennbetrag und bis zu einem Höchstbetrag von 60 Deutsche Mark je Kopf (Kopfbetrag); höchstens 40 Deutsche Mark werden ihnen sofort ausgezahlt, der Rest innerhalb von 2 Monaten.

b) Der vorstehend bezeichnete Kopfbetrag ist von dem Betrag in Deutscher Mark in Abzug zu bringen, auf den der Berechtigte infolge der Umwandlung seiner auf Altgeld lautenden Guthaben, wie sie im Artikel IV.a näher angegeben sind, Anspruch hat.

ARTIKEL IV

Begriffsbestimmungen.

A) Unter Altgeld im Sinne dieser Verfügung sind zu verstehen:

I. folgende Noten, soweit sie beim Inkrafttreten dieser Verfügung noch nicht außer Kurs gesetzt worden sind (Altgeldnoten) :

1. auf Reichsmark lautende Reichsbanknoten,
2. auf Rentenmark lautende Rentenbankscheine, mit Ausnahme der Rentenbankscheine zu 1 Rentenmark,
3. in Deutschland in Umlauf gesetzte Marknoten der Alliierten Militärbehörde, mit Ausnahme der Noten zu 1 Mark und zu 1/2 Mark.

II. im Währungsgebiet bei Geldinstituten unterhaltene Reichsmarkguthaben, gleichviel, ob die Guthaben bereits fällig sind, oder ob sie erst später fällig werden oder durch Kündigung fällig gemacht werden können (Altgeldguthaben).

B) Geldinstitute im Sinne dieser Verfügung sind die Banken, Bankgeschäfte, Sparkassen (mit Ausnahme der Bausparkassen), Kreditgenossenschaften, Girozentralen, Genossenschaftszentralen, ferner die Bank deutscher Länder, die Landeszentralbanken, die Postscheckämter, die Postsparkasse sowie alle sonstigen Kreditanstalten des öffentlichen Rechts.

C) Im Sinne dieser Verfügung werden als „durch die französische Militärregierung besonders bestellte Beamte" für die in den verschiedenen Absätzen des Artikel I dieser Verfügung genannten Verschleppten Personen bestimmt:

Absatz a) der für das entsprechende Lager verantwortliche P. D. R. Beamte,

b) der für das entsprechende Heim verantwortliche P. D. R. Beamte,

c) der für den entsprechenden Kreis verantwortliche P. D. R. Beamte oder in seiner Abwesenheit der für den Verwaltungsbezirk, zu dem der Kreis gehört, zuständige P. D. R. Beamte,

d) der für die Löhnung der entsprechenden Kompanie „du Groupement d'Auxiliaires Etrangers" (Ausländerhilfsgruppe) verantwortliche Beamte,

e) der Buchhalter, der die Löhne der entsprechenden Forstwirtschaften bearbeitet,

f) der Verwalter der entsprechenden Krankenanstalten,

g) der Verwalter der entsprechenden Strafanstalten.

ARTIKEL V

Die in dieser Verfügung genannten Personen haben innerhalb der an anderer Stelle angegebenen Fristen bei dem von der französischen Militärregierung besonders bezeichneten und auf Grund des vorstehenden Artikels IV c örtlich zuständigen Beamten einerseits das im vorerwähnten Artikel IV a I näher bezeichnete Altgeld einzuzahlen und andererseits die Guthaben an Altgeld, wie sie im vorstehenden Artikel IV a II näher bezeichnet sind, anzumelden.

aux monnaies anciennes et aux avoirs en monnaie ancienne à déclarer.

ARTICLE VI

- a) Les „monnaies anciennes“ définies à l'article IV a) I seront déposées et les avoirs en „monnaie ancienne“ définis, par l'article IV a). Ils seront déclarés durant la période qui va du 20 Juin au 22 Juin 1948 inclus.

Les chefs de famille visés par le présent Arrêté déposeront ou déclareront en même temps que leurs avoirs propres, ceux appartenant à leur conjoint et à leurs enfants de moins de 18 ans révolu au 20 Juin 1948, pour autant que les membres de la famille sont eux-mêmes des personnes déplacées et résident avec le Chef de famille.

Au cas où le Chef de famille serait absent ou empêché valablement, les membres d'une famille pourront être autorisés à effectuer un dépôt ou une déclaration séparés.

- b) Les dépôts et les déclarations peuvent également être effectués par un représentant ou mandataire légal, qui devra produire à l'appui ses pouvoirs et la carte d'identité de personne déplacée de son commettant.
- c) Les personnes déplacées visées par le présent Arrêté qui, pendant la période du 20 au 22 Juin 1948 se trouveront absentes de leur lieu de résidence habituel, pourront exceptionnellement sur justification, être autorisées à déposer ou à déclarer les avoirs de l'espèce visée par le présent Arrêté entre le 23 Juin et le 26 Juin 1948, dernier délai.

Un état complémentaire établi par l'agent désigné par le Gouvernement Militaire, permettra de percevoir auprès de la Landeszentralbank le complément de Deutsche Marks correspondant.

- d) En principe, chaque personne déplacée visée par le présent arrêté doit déposer ou déclarer tous ses avoirs en une seule fois.

Des dépôts ou déclarations complémentaires ne peuvent être ultérieurement effectués sans que l'intéressé apporte des preuves formelles de sa bonne foi, et ne seront, en tout état de cause, recevables que du 23 au 26 Juin 1948.

ARTICLE VII

Contre remise de billets à retirer de la circulation l'Agent spécialement désigné par le Gouvernement Militaire paiera, à la personne visée par le présent Arrêté qui lui aura versé les dits billets, 40 Deutsche Marks pour chaque personne au nom de laquelle la Personne Déplacée effectue le dépôt, sans qu'en aucun cas le montant nominal en Deutsche Marks puisse excéder le montant nominal des billets anciens déposés.

L'Agent spécialement désigné par le Gouvernement Militaire remettra à chaque déposant un reçu individuel libellé en Reichsmarks de la somme déposée en „billets anciens“ et mentionnera sur le reçu, d'une part, le nombre de personnes faisant l'objet du dépôt, d'autre part le montant des Deutsche Marks remis au déposant.

Le déposant attestera le paiement reçu en Deutsche Marks en émarginant sur la liste prévue à l'article VIII ci-dessous.

ARTICLE VIII

L'Agent spécialement désigné par le Gouvernement Militaire percevra contre quittance, à dater du 20 Juin 1948, sur présentation d'un état d'effectifs dûment certifié par lui, auprès de la Landeszentralbank ou de sa succursale la plus proche, les sommes en Deutsche Marks nécessaires pour payer le „Montant par tête“ à l'effectif des Personnes Déplacées dont il est responsable.

L'Agent spécialement désigné par le Gouvernement Militaire consignera en outre toutes les opérations de remise des „billets anciens“ effectuées du 20 au 22 Juin 1948, sur une liste établie en quatre exemplaires, qui comprendra les renseignements suivants sur une ligne séparée pour chaque déposant :

- a) Nom du déposant,
- b) No de la carte d'identité de Personne Déplacée
- c) Nombre (en toutes lettres) de personnes au nom desquelles des „billets anciens“ ont été déposés, en y comprenant le déposant

Die Versäumung der für die Ablieferung und Anmeldung vorgeschriebenen Fristen hat grundsätzlich den Verlust aller Rechte aus dem Altgeld und aus den anzumeldenden Altgeldguthaben zur Folge.

ARTIKEL VI

- a) In der Zeit vom 20. — 22. Juni 1948 einschließlich ist das im Artikel IV A I näher bezeichnete Altgeld einzuzahlen und sind die im Artikel IV A II näher bezeichneten Altgeldguthaben anzumelden.

Die in dieser Verfügung genannten Familienvorstände haben gleichzeitig mit ihren eigenen Guthaben auch die ihren Ehegatten und ihren noch nicht 18 Jahre alten Kindern gehörenden Guthaben einzuzahlen oder anzumelden, soweit die Familienmitglieder selbst Verschleppte Personen sind und mit dem Familienvorstand zusammen wohnen.

Falls der Familienvorstand abwesend oder aus einem triftigen Grunde verhindert ist, können die Mitglieder einer und derselben Familie ermächtigt werden, eine getrennte Einzahlung oder Anmeldung vorzunehmen.

b) Die Einzahlungen oder Anmeldungen können auch durch einen gesetzlichen Vertreter oder Bevollmächtigten vorgenommen werden, der seine Vollmacht und die seinem Auftraggeber gehörende Kennkarte für Verschleppte Personen vorlegen muß.

c) Die in dieser Verfügung genannten Verschleppten Personen, die sich in der Zeit vom 20. — 22. Juni 1948 außerhalb ihres gewöhnlichen Aufenthaltsortes aufhalten, können ausnahmsweise bei entsprechendem Nachweis ermächtigt werden, die in dieser Verfügung erwähnten Barguthaben in der Zeit vom 23. — 26. Juni, letzte Frist, einzuzahlen oder anzumelden.

Auf Grund einer der von dem von der Militärregierung bestellten Beamten vorgenommenen Ergänzungsaufstellung kann der entsprechende Zusatzbetrag in Deutscher Mark bei der Landeszentralbank erhoben werden.

d) Jede in dieser Verfügung genannte Verschleppte Person kann grundsätzlich ihr Geld nur auf einmal einzahlen oder anmelden.

Zusätzliche Einzahlungen oder Anmeldungen können nachträglich nicht vorgenommen werden, es sei denn, daß der Betreffende den klaren Nachweis für seine Gutgläubigkeit führt; sie können unter allen Umständen nur in der Zeit vom 23. — 26. Juni 1948 entgegengenommen werden.

ARTIKEL VII

Gegen Rückgabe der aus dem Verkehr zu ziehenden Banknoten hat der von der Militärregierung besonders bestellte Beamte an die in dieser Verfügung genannte Person, die bei ihm solche Banknoten einzahlte, 40 Deutsche Mark für jede Person auszus zahlen, auf deren Namen die Verschleppte Person die Einzahlung vornimmt; in keinem Fall darf jedoch der Nennbetrag in Deutscher Mark den Nennbetrag der eingezahlten alten Banknoten übersteigen.

Der von der Militärregierung besonders bestellte Beamte hat jedem Einzahlenden eine besondere auf Reichsmark lautende Empfangsbescheinigung über den in alten Banknoten abgelieferten Betrag auszuhandigen und auf der Empfangsbescheinigung einerseits die Zahl der einzahlenden Personen und andererseits den dem Einzahlenden ausgehändigten Betrag in Deutscher Mark zu vermerken.

Der Einzahlende hat die in Deutscher Mark erhaltene Auszahlung durch Unterschrift auf der im nachstehenden Artikel 8 vorgesehenen Liste zu bestätigen.

ARTIKEL VIII

Der von der Militärregierung besonders bestellte Beamte erhält gegen Quittung, vom 20. Juni 1948 ab, auf Grund der Vorlegung eines von ihm ordnungsmäßig bescheinigten Bestandsverzeichnisses bei der Landeszentralbank oder ihrer nächstgelegenen Filiale die erforderlichen Summen in Deutscher Mark, um den Kopfbetrag an die Verschleppten Personen auszus zahlen, für die er verantwortlich ist.

Der von der Militärregierung besonders bestellte Beamte trägt außerdem alle zwischen dem 20. und 22. Juni 1948 durchgeführten Ablieferungen von alten Banknoten auf einer in vierfacher Ausfertigung aufgestellten Liste ein, die in einer für jeden einzelnen Einzahlenden getrennten Linie folgende Angaben zu enthalten hat:

- a) Name des Einzahlenden,
- b) Nummer der Kennkarte der Verschleppten Person,
- c) Anzahl (in Buchstaben) der Personen, in deren Namen die alten

lui-même et tous les membres de sa famille au nom desquels de tels billets auraient été déposés.

- d) Montant nominal total des „billets anciens“ déposés par l'intéressé,
- e) Montant nominal des Deutsche Marks versés au déposant,
- f) Emargement du déposant prévu par l'Article VII, dernier alinéa, attestant la perception des Deutsche Marks.

Les fonds de „Monnaie ancienne“ recueillis seront déposés matériellement à un compte unique ouvert auprès de la Landeszentralbank ou de sa succursale la plus proche au nom de l'Agent spécialement désigné par le Gouvernement Militaire, en même temps que les Deutsche Mark inemployés, à l'expiration des opérations de conversion monétaire et au plus tard le 26 Juin 1948.

ARTICLE IX

Les Personnes Déplacées visées par le présent Arrêté, qui possèdent personnellement un avoir en „monnaie ancienne“ dans un établissement financier Allemand, au sens de l'Article IV a) Ils seront tenues d'en faire la déclaration dans le même délai que pour le dépôt des billets et entre les mains du même Agent spécialement désigné par le Gouvernement Militaire Français que pour le dépôt des billets.

Les chefs de famille, au nom des membres de leur famille, les représentants ou mandataires légaux au nom de leurs commettants, effectueront les déclarations dans les mêmes conditions que pour le dépôt des billets.

Chaque déposant fournira à l'appui de sa déclaration les renseignements suivants :

- a) Nom de titulaire du compte créditeur,
- b) No de la carte d'identité de Personne Déplacée de ce titulaire,
- c) Montant nominal total du dépôt en billets effectué par le titulaire du compte, ou ayant été effectué à son nom, si un tel dépôt a été effectué.
- d) Désignation et adresse de l'établissement financier qui tient le compte en question, No du compte.
- e) Montant du solde créditeur de ce compte exprimé en Reichsmarks.

L'Agent spécialement désigné par le Gouvernement Militaire Français portera les renseignements ci-dessus sur un état séparé pour chaque personne pour laquelle sera déclaré un compte. Cet état sera établi en quatre exemplaires. L'état original et les copies seront signées par le déclarant. Deux exemplaires en seront remis à la Landeszentralbank ou à sa succursale la plus proche par les soins de l'Agent spécialement désigné par le Gouvernement Militaire.

ARTICLE X

a) Les dépôts de „Monnaie ancienne“ et les déclarations d'avoirs en „Monnaie ancienne“ recevables tardivement en vertu de l'article VI c) donneront lieu aux mêmes opérations, entre les mains du même agent spécialement désigné par le Gouvernement Militaire que les dépôts et déclarations effectués dans le délai normal : toutefois, l'Agent spécialement désigné par le Gouvernement Militaire devra s'être assuré au préalable que l'intéressé n'a pas déjà, directement ou par mandataire, effectué un dépôt ou présenté une déclaration, ni perçu de Deutsche Marks, et il apposera sur le reçu ou la déclaration une mention indiquant qu'il lui a été présenté des justifications du retard.

b) Les dépôts ou déclaration complémentaires effectués en sus du premier dépôt et ou de la première déclaration, et recevables en vertu de l'article VI d), donneront lieu aux mêmes opérations, entre les mains du même Agent spécialement désigné par le Gouvernement Militaire, que les dépôts et déclarations normales : toutefois, l'Agent spécialement désigné par le Gouvernement Militaire ne devra en aucun cas remettre un complément de Deutsche Marks, même si le premier versement était inférieur à 60 Deutsche Marks et il apposera, tant le reçu ou la déclaration primitifs que sur le reçu ou la déclaration complémentaires une mention indiquant qu'il lui a été présenté des justifications.

ARTICLE XI

Toute Personne Déplacée visée par le présent Arrêté qui, dans le but de se soustraire aux effets dudit Arrêté en viole les dispositions (y compris les dispositions de l'Ordonnance 158, sur la réforme moné-

Banknoten eingezahlt worden sind, einschließlich des Einzahlers selbst und aller Mitglieder seiner Familie, in deren Namen solche Banknoten eingezahlt worden sind.

- d) Gesamtnennbetrag der alten Banknoten, die von dem Betreffenden eingezahlt worden sind.
- e) Nennbetrag der an den Einzahlenden ausgezahlten Deutschen Mark.
- f) Die im Artikel 7, letzter Absatz, erwähnte Unterschrift des Einzahlenden, wodurch der Empfang der Deutschen Mark bescheinigt wird.

Die eingenommenen Beträge an Altgeld sind auf ein einziges bei der Landeszentralbank oder ihrer nächstgelegenen Filiale auf den Namen des von der Militärregierung besonders bestellten Beamten zugleich mit den nicht verbrauchten Deutschen Mark, bei Beendigung der Geldumtauschoperation spätestens am 26. Juni 1948 einzuzahlen.

ARTIKEL IX

Die in dieser Verfügung genannten Verschleppten Personen, die persönlich ein Altgeldguthaben im Sinne des Artikels IV a II bei einem deutschen Geldinstitut besitzen, sind verpflichtet, dieses anzumelden innerhalb der gleichen Frist und bei den gleichen von der französischen Militärregierung bestellten Beamten wie im Falle der Einzahlung von Banknoten.

Die Familienvorstände haben im Namen ihrer Familienmitglieder, die gesetzlichen Vertreter und Beauftragten im Namen ihrer Auftraggeber, die Anmeldungen unter den gleichen Bedingungen vorzunehmen wie im Falle der Einzahlung der Banknoten.

Jeder Einzahlende hat zum Nachweis seiner Erklärung folgende Angaben zu machen :

- a) Name des Inhabers des Kreditkontos,
- b) Nummer der Kennkarte der Verschleppten Personen, die Inhaber des Kontos ist,
- c) Gesamtnennbetrag der von dem Kontoinhaber vorgenommenen Einzahlung von Banknoten oder in seinem Namen erfolgten Einzahlung, falls eine solche stattgefunden hat,
- d) Bezeichnung und Anschrift des Geldinstituts, das das betreffende Konto führt, Nummer des Kontos,
- e) Betrag des Kreditsaldos dieses in Mark ausgedrückten Kontos.

Der von der französischen Militärregierung besonders bestellte Beamte hat die vorerwähnten Angaben in einer für jede Person, für die die Anmeldung des Kontos erfolgt, getrennten Aufstellung einzutragen. Diese Aufstellung ist in vierfacher Ausfertigung vorzunehmen. Das Original und die Abschriften sind von den Anmeldenden zu unterzeichnen. Zwei Exemplare sind an die Landeszentralbank oder an ihre nächstgelegene Filiale durch Vermittlung des von der französischen Militärregierung besonders bestellten Beamten zu übersenden.

ARTIKEL X

a) Die auf Grund des Artikels VI c) verspätet entgegengenommenen Einzahlungen von Altgeld und Anmeldungen von Altgeldguthaben erfolgen in der gleichen Weise bei dem von der französischen Militärregierung besonders bestellten Beamten wie die innerhalb der normalen Frist vorgenommenen Einzahlungen und Anmeldungen. Jedoch hat der von der französischen Militärregierung besonders bestellte Beamte sich vorher davon zu vergewissern, daß der Betreffende nicht schon unmittelbar oder durch einen Auftraggeber eine Einzahlung vorgenommen oder eine Anmeldung abgegebenen noch Deutsche Mark in Empfang genommen hat; er hat auf die Empfangsbescheinigung oder die Anmeldung einen Vermerk zu setzen, aus dem hervorgeht, daß ihm Unterlagen für die Rechtfertigung der Verspätung vorgelegen haben.

b) Die über die erste Einzahlung oder die erste Erklärung hinaus vorgenommenen zusätzlichen Einzahlungen und Erklärungen, soweit sie auf Grund des Artikels VI d) zulässig sind, erfolgen in gleicher Weise bei dem von der Militärregierung besonders bestellten Beamten wie die gewöhnlichen Operationen, jedoch darf der von der Militärregierung besonders bestellte Beamte auf keinen Fall einen zusätzlichen Betrag an Deutscher Mark aushändigen, auch dann nicht, wenn die erste Auszahlung kleiner als 60.— DM war; er hat auf der Empfangsbescheinigung oder auf der ursprünglichen Anmeldung sowie auf der nachträglichen Empfangsbescheinigung oder der nachträglichen Anmeldung einen Vermerk zu setzen, aus dem hervorgeht, daß ihm Belege vorgelegen haben.

ARTIKEL XI

Jede in dieser Verfügung genannte Verschleppte Person, die in der Absicht sich den Auswirkungen dieser Verfügung zu entziehen, die gesetzlichen Bestimmungen (einschließlich Vorschriften der Verordnung 158 über

taire) qui lui sont applicables en vertu de l'article II du présent Arrêté ou se met en contravention avec les règlements édictés pour l'application pratique dudit Arrêté ou encore qui, intentionnellement, donne des renseignements faux ou incomplets en souscrivant aux déclarations exigées en vertu du présent Arrêté ou de ses règlements d'application, pourra être traduite devant les Tribunaux du Gouvernement Militaire compétents, et sera puni d'une peine privative de liberté allant jusqu'à cinq ans au maximum et d'une amende pouvant aller jusqu'à 50.000 Deutsche Marks, ou de l'une de ces deux peines seulement toutefois, une personne qui détruira des billets anciens au lieu de les déposer, ou qui omettra de déclarer tout ou partie des avoirs en monnaie ancienne qu'elle était astreinte à déclarer, ne sera passible d'aucune peine de ce chef.

ARTICLE XI

Cet Arrêté entrera en vigueur dans le Land Rhéno-Palatin, le Wurtemberg-Hohenzollern et le Pays de Bade le 20 Juin 1948 à 0 heures.

ARTICLE XIII

Les Autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 19 Juin 1948.

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

die Geldreform, die auf sie auf Grund des Artikels II dieser Verfügung anwendbar sind,) verletzt oder den zur praktischen Durchführung dieser Verfügung erlassenen Vorschriften zuwiderhandelt oder die absichtlich falsche oder unvollständige Auskünfte bei der auf Grund dieser Verfügung oder ihrer Anwendungsvorschriften verlangten Erklärungen unterschreibt, kann vor den zuständigen Gerichten der Militärregierung zur Verantwortung gezogen werden und mit einer Freiheitsstrafe bis zu 5 Jahren und einer Geldstrafe bis zu 50 000.— RM oder einer dieser beiden Strafen allein bestraft werden; jedoch bleibt derjenige straffrei, der alte Banknoten an Stelle sie abzuliefern vernichtet oder der es unterläßt, seine Guthaben in Altgeld oder einen Teil hiervon anzumelden, obwohl er zur Anmeldung verpflichtet war.

ARTIKEL XII

Diese Verfügung tritt im Rheinisch-Pfälzischen Staat und den Ländern Württemberg-Hohenzollern und Baden am 20. Juni 1948 um 0 Uhr in Kraft.

ARTIKEL XIII

Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN, BADEN, den 19. Juni 1948.

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

DÉCISIONS (Anordnungen)

DÉCISION No 66

modifiant la Décision No 34 du Commandant en Chef mettant fin aux fonctions d'un Administrateur Séquestre.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le Décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Arrêté du 4 Avril 1948 du Secrétaire d'Etat aux Affaires Allemandes et Autrichiennes portant organisation, attributions et effectifs des Services Français du Gouvernement d'Administration et de Contrôle en Allemagne,

Vu la Décision No 419 CC/CSD du Commandant en Chef en date du 12 Avril 1948 portant création d'un Secrétariat Général du Commandement en Chef Français en Allemagne,

Vu la loi No 52 du Commandement Suprême Interallié,

Vu l'Ordonnance No 1 du Commandant en Chef Français en Allemagne maintenant en vigueur les ordonnances promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu l'Arrêté No 9 du Commandant en Chef sur les Administrateurs Séquestres,

Vu l'Arrêté No 17 de l'Administrateur Général ordonnant la mise sous contrôle de la firme Robert BOSCH GmbH. dont le siège se trouve à Stuttgart,

Vu l'Arrêté No 190 de l'Administrateur Général ordonnant la mise sous contrôle de la firme Metallergbau Westmark GmbH. à Traben-Trarbach,

Vu la Décision No 34 du Général Commandant en Chef mettant fin aux fonctions d'un administrateur séquestre,

Vu la Décision No 96 de l'Administrateur Général nommant Monsieur Guy Vivier Administrateur Séquestre de ladite Société,

Vu la Décision No 108 de l'Administrateur Général nommant Monsieur Guy Vivier administrateur séquestre de ladite firme.

DÉCIDE :

ART. 1er. — L'article 1er de la décision No 34 du Général Commandant en Chef en date du 2 Janvier 1948 ci-dessus visée, est modifié comme suit :

ANORDNUNG Nr. 66

über Abänderung der Anordnung Nr. 34 des Commandant en Chef betreffend Beendigung der Aufgaben eines Zwangsverwalters.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verfügung vom 4. April 1948 des Secrétaire d'Etat aux Affaires Allemandes et Autrichiennes über Organisation, Belugnisse und Bestände der französischen Dienststellen der Regierung, Verwaltung und Kontrolle in Deutschland,

die Anordnung Nr. 419 CC/CSD des Commandant en Chef vom 12. April 1948 über die Errichtung eines Secrétariat Général du Commandement en Chef Français en Allemagne,

das Gesetz Nr. 52 des Commandement Suprême Interallié,

die Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef Français en Allemagne über die Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen,

die Verfügung Nr. 9 des Commandant en Chef betreffend die Zwangsverwalter,

die Verfügung Nr. 17 des Administrateur Général betreffend die Anordnung der Kontrolle der Firma Robert BOSCH GmbH. mit dem Sitz in Stuttgart,

die Verfügung Nr. 190 des Administrateur Général über die Stellung der Firma Metallergbau Westmark GmbH. in Traben-Trarbach, unter Zwangsverwaltung,

die Anordnung Nr. 34 des Général Commandant en Chef betreffend Beendigung der Aufgaben eines Zwangsverwalters,

die Anordnung Nr. 96 des Administrateur Général betreffend Ernennung des Herrn Guy VIVIER zum Zwangsverwalter der besagten Gesellschaft,

die Anordnung Nr. 108 des Administrateur Général betreffend Ernennung des Herrn Guy VIVIER zum Zwangsverwalter der besagten Firma,

folgende

ANORDNUNG :

Artikel 1. Artikel 1 der oben erwähnten Anordnung Nr. 34 des Général Commandant en Chef vom 2. Januar 1948 wird wie folgt geändert:

„Les fonctions de Monsieur Guy VIVIER Administrateur Séquestre de la Société Robert BOSCH GmbH. dont le siège se trouve à Stuttgart et de la firme Metallerbergbau Westmark GmbH. dont le siège est à Traben-Trarbach (Rhénanie) prennent fin à la date du 1er Janvier 1948.”

„Les décisions No 96 en date du 23 Octobre 1946 et 108 en date du 4 Décembre 1946 ci-dessus visées sont en conséquence abrogées à compter de cette même date.”

Art. 2. — L'Article 2 de la Décision No 34 en date du 2 Janvier 1948 ci-dessus visée est modifié comme suit :

„Il sera procédé par l'Administration allemande des biens contrôlés à la diligence de la Délégation Supérieure pour le Gouvernement Militaire du Land Wurtemberg-Hohenzollern et en accord avec la Délégation Générale pour le Gouvernement Militaire du Land Rhéno-Palatin à la nomination et à l'installation d'un administrateur séquestre allemand en remplacement de Monsieur Guy VIVIER.”

Art. 3. — Les autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution de la présente décision qui sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 11 Juin 1948.

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

„Die Aufgaben von Herrn Guy VIVIER, Zwangsverwalter der Gesellschaft Robert BOSCH GmbH. mit Sitz in Stuttgart und der Firma Metallerbergbau Westmark GmbH. mit Sitz in Traben-Trarbach (Rheinland) enden am 1. Januar 1948.

Die oben erwähnten Anordnungen Nr. 96 vom 23. Oktober 1946 und 108 vom 4. Dezember 1946 werden infolgedessen von diesem Zeitpunkt an aufgehoben.”

Artikel 2. Artikel 2 der oben erwähnten Anordnung Nr. 34 vom 2. Januar 1948 wird wie folgt geändert:

„Die deutsche Verwaltung für kontrollierte Vermögen wird auf Veranlassung der Délégation Supérieure pour le Gouvernement Militaire des Landes Württemberg-Hohenzollern und im Einvernehmen mit der Délégation Générale pour le Gouvernement Militaire des Rhein-Pfälzischen Staates die Ernennung und Einsetzung eines deutschen Zwangsverwalters an Stelle des Herrn Guy VIVIER veranlassen.”

Artikel 3. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Anordnung, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist, beauftragt.

BADEN-BADEN, den 11. Juni 1948.

Der Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

RECTIFICATIF

à l'arrêté No 67 du Commandant en Chef Français en Allemagne portant application de l'Ordonnance No 158 du Commandant en Chef Français en Allemagne concernant la réforme monétaire en date du 18 Juin 1948.

(Journal Officiel No 173 du 19 Juin 1948, p. 1513)

Au lieu de :

Section II, Article 4. — A dater du 21 Juin 1948, auront seuls cours dans la zone française :

1. — les nouveaux timbres
2. — Les timbres
3. — Les timbres antérieurement

lire :

„A dater du 21 Juin 1948, auront seuls cours dans la Zone Française les nouveaux timbres émis pour chaque Land et libellés en deutsche mark, pfennig ou deutsche pfennig.

Les anciens timbres en circulation dans les Länder de la Zone Française et libellés en Reichsmark et Reichspfennig, seront échangés les 21 et 22 Juin 1948 contre les nouveaux timbres susvisés, dans tous les bureaux de poste de la Zone Française, pour le dixième de leur valeur faciale.”

Berichtigung

Verfügung Nr. 67 des Commandant en Chef Français en Allemagne zur Durchführung der Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français en Allemagne über die Geldreform vom 18. Juni 1948.

(Veröffentlicht im Journal Officiel Nr. 173 vom 19. Juni 1948, S. 1513)

An Stelle von:

Abschnitt 2, § 4

Vom 21. Juni 1948 an gelten im französischen Besetzungsgebiet nur folgende Postwertzeichen:

1. die neuen
2. überdruckte Briefmarken
3. Briefmarken der bisher
4. auf Mark

muß es heißen

Abschnitt 2, § 4

„Vom 21. Juni 1948 an gelten im französischen Besetzungsgebiet nur die neuen, von jedem Land herausgegebenen auf Deutsche Mark, Pfennig oder Deutsche Pfennig lautende Postwertzeichen.

Die alten, in den Ländern des französischen Besetzungsgebietes in Umlauf befindlichen und auf Reichsmark oder Reichspfennig lautenden Postwertzeichen werden am 21. und 22. Juni 1948 bei den Postämtern des französischen Besetzungsgebietes gegen die oben erwähnten neuen Postwertzeichen zu einem Zehntel ihres Nennwertes umgetauscht.”